

ГО ЦИНЦЗЯН

КОНЦЕПТ *ЗЕЛЕНЫЙ* В РУССКОЙ НАИВНОЙ КАРТИНЕ МИРА НА ФОНЕ КИТАЙСКОЙ

Предпринята попытка сравнить фрагмент цветовой картины мира русской фразеологии с китайской на основе сопоставления и анализа фразеологизмов с компонентом *зеленый*. Выявлены сходные и отличительные особенности в мировоззрении двух народов.

According to the compare and analysis phraseology with component *green* the article is devoted to compare a part of Russian color world picture with Chinese. The study has both the practical value for the instruction and translation. Similar and distinctive special features in the world view of two peoples are revealed in the article.

Человек во все времена не представлял себя вне цвета. По мнению Н.В. Серова, смена цветов в религии, искусстве, моде способствует самовыражению человечества, цвет является выражением качества человеческого интеллекта (см. Серов 2004, 9).

Символика каждого цвета уходит корнями в истоки истории существования человека на Земле. Язык цвета интернационален, так как цветоевое

возбуждение передается, минуя сознание, от глаза по вегетативной нервной системе в мозг, но цветые картины мира в разных языках различаются, несмотря на то, что есть основные цвета, характеризующие все языковые картины мира. Анализируя различия цветоевых картин мира, которые основываются на отличии культур и мышления, можно выявить особенности и в картинах мира разных народов, учитывая национальные традиции.

Символика цвета в русской культуре во многом сходна с общеевропейской, также сформировавшейся под воздействием христианства; различия могут объясняться степенью географической близости и влиянием восточных традиций. Китайская культура – это культура цвета, резко контрастирующая с европейской цветовой традицией, поэтому нам представляется интересным сопоставить русскую и китайскую цветовые картины мира.

В китайской традиции существуют специфические пространственно-цветовые зоны, каждая из которых обладает особой символикой и различными обозначениями, ставшими константами китайской культуры. Для символического обозначения объекта существует набор знаковых рядов, имеющих вербальное выражение. Каждый из цветов имеет бинарную маркированность, что позволяет употреблять лексемы цвета для описания различных (часто прямо противоположных) ситуаций.

В данной статье мы сопоставляем фрагменты цветковых картин мира русской и китайской фразеологии, содержащие колоризм *зеленый*.

Следуя мнению С.М. Прохоровой о том, что фразеология занимает особое место в наивной картине мира, в качестве материала для исследования мы также привлекли фразеологизмы. Методом сплошной выборки из русских фразеологических словарей (см. Мелерович, Мокиенко 1997; Фразеологический словарь... 1995; Фразеологический словарь... 1997) было выписано 15 фразеологических единиц с компонентом *зеленый*, представленным разными частями речи (например, *зеленеть*), а из китайских (см. Ся Чжони 1989; Фразеологический словарь... 2002) – 45 с компонентом 绿, 青 *зеленый*.

Важно подчеркнуть, что в цветовой картине русской фразеологии используется фокусный *зеленый* цвет как совокупность всех его оттенков; разграничение оттенков, тем более противопоставление по какому-либо признаку, не проводится. Компонентами китайских фразеологизмов выступают два иероглифа: 绿 (lǜ) – ‘зеленый цвет’ – является полным соответствием русскому *зеленый*, встречается в 19 единицах, сочетается с лексемами *лес, лист, ива, вода*; 青 (qīng) встречается в 23 единицах, сочетается с лексемами *гора, халат, обувь, дощечка, краска, башня, слива, урожай*. В древнем китайском литературном языке взънянь 文言 (wényán), выражения из которого составляют основной фонд китайских фразеологизмов, 青 (qīng) кроме значения ‘зеленый’ имел значения ‘темно-зеленый’, ‘темно-синий’ и ‘черный’. В современном китайском языке вне фразеологии 青 (qīng) обозначает цвет, переходный от темно-зеленого к темно-синему. Это свидетельствует о том, что в китайской языковой картине мира выделяется как собственно

зеленый цвет, так и то, что *зеленый* является частью цветовой триады *зеленый – темно-синий – черный*, что нашло отражение и в китайской фразеологии.

В трех китайских фразеологических единицах встречаются оба знака. Сочетаемость указывает на разграничение этих двух иероглифов по признакам *прозрачность-непрозрачность, оттенок и насыщенность цвета*.

Компоненты русских фразеологизмов, как уже указывалось, – это разные части речи, чаще прилагательные (*зеленый* – 13), но встречаются и глаголы (*зеленеть* – 2). Компоненты китайских фразеологизмов в своем большинстве являются прилагательными (25) и существительными (17), реже – глаголами (3). Примечательно, что когда иероглиф 绿 (lǜ) оказывается существительным, то он имеет два значения: 1) ‘зеленый цвет’; 2) ‘темно-зеленая краска’.

Анализ материала позволил нам выделить следующие концептуальные смыслы *зеленого* в двух языках:

1. Природа, цвет природы: *зеленый друг* ‘деревья, цветы, травы, вся окружающая природа’. 绿水青山, 青山绿水, 粉红骇绿, 橙黄橘绿, 花红柳绿, 红情绿意, 青山一发. Среди этих китайских выражений в основном называется весенний пейзаж. Выражения 橙黄橘绿, 回黄转绿 говорят об осени. В четырех китайских фразеологизмах для описания весеннего пейзажа наряду с *зеленым* используется *красный цвет*, для осеннего – *зеленый и желтый*. Из изложенного следует, что в китайских фразеологизмах со значением весны и осени мы находим цветковые краски этих времен. Китайские фразеологизмы напоминают картины. Если картина приходит в движение, то для китайского сознания это может значить беспорядочность: 粉红骇绿 *красные цветы и зеленые листья колышутся от ветра*, ‘беспорядочно’.

2. Символ бессмертия, надежды, жизни, ее триумфа над смертью и победы весны над зимой, а также непрерывность, бессмертие: *вечно-зеленое растение*; 万古长青 *дружба и добродетель вечны*, ‘вечнозеленый’ (династия Юань, неизвестный поэт); 青山不老 *зеленая гора – не старая гора*, ‘бессмертие’ (Ло Гуаньчжун «Троецарствие», династия Мин).

3. Отмечено в китайском и отсутствует в русском языке смысл *неизменность, стойкость (моральная)*: 丹青不渝 используемые в древности в живописи *красная и зеленая краски не линяли*, что означает *оставаться верным себе* (Жуань Цзи, Троецарствие, Царство Вэй).

4. Обозначение молодости, неопытности, незрелости, безрассудства. Рус. *зеленый юнец* ‘очень молодой человек, не много смыслящий в жизни’; кит. 绿叶成荫, 惨绿少年, 青梅竹马, 红男绿女 ‘зеленый – молодой’ аналог рус. поговорки *молодо – зелено*; 青黄不接, 半青半黄 ‘незрелый’, ‘не-

опытный'. 青黄不接 (半青半黄) *старый урожай на исходе, зеленый еще на корню*, что означает 'жить одним днем, не думать о завтрашнем дне', 'безрассудство'. Однако в китайской фразеологии *зеленый* в значении 'молодой' может не иметь дополнительных оттенков неопытности, безрассудства и т. п.: 青梅竹马 *зеленая слива и бамбуковая лошадка*, где зеленая слива – образ девочки, бамбуковая лошадка – образ мальчика.

В китайском языке *зеленый* приобретает и противоположный смысл, соответствующий русскому *молодой, да ранний*: 绿叶成荫 *зеленый лист отбрасывает тень* 'очень молодая девушка, а уже вышла замуж, родила детей'.

5. О двойственности зеленого цвета в китайской культуре свидетельствуют смыслы *рыцарство, защита и зловредность*. Помогавшим бедным люди называли разбойниками-героями – 绿林好汉 (Летопись династии Поздняя Хань); тех, кто жил в лесу и грабил на большой дороге, окрестили бандитами – 绿林豪客 (Лин Мэнчу, династия Мин). Интересно параллель с английским фольклором: соратников *благородного разбойника* Робин Гуда называли *зелеными братьями*.

6. *Зеленый* (绿, 青) в китайском языке является маркером социального статуса или маркером отсутствия достижений. Цветовая гамма имела большое значение в чиновном строе Древнего Китая: зеленые наряды и украшения носили простые люди и чиновники низкого ранга. Поэтому наряду со смыслом *щегольство* (惨绿少年 *молодой человек, который носит зеленую одежду, щеголь*) наблюдается практически противоположный, отсутствующий в русском языке смысл *показатель низкого происхождения или социального статуса* (绿衣黄里, 白发青衫).

Маркер отсутствия достижений: 白发青衫 *седые волосы, зеленый халат*.

Вместе с тем иероглиф *зеленый* 青 входит в состав *фиолетовый*. А этот цвет является показателем высокого ранга: 青紫被体 (*фиолетовые одежды* – о чиновниках очень высокого ранга).

В Китае из пяти основных цветов (см. Berlin, Kay, 1969) *зеленый* цвет стоит на предпоследнем месте после желтого, белого и красного. 绿衣黄里 *одежда зеленая сверху, а подкладка желтая*. В Древнем Китае желтый цвет был самым главным, он считался императорским, *зеленый* – вспомогательный. По правилам одежда сверху должна быть желтой, а снизу – зеленой. Смысл приведенного выражения: изменился общественный строй, поменялся статус людей низкого и высокого происхождения.

7. Современному европейцу может показаться странным, что *зеленый* 绿 и *белый* 粉 с древних времен являются основными цветами косметики китайок: 粉白黛绿 *женская косметика*.

8. В китайской фразеологии *зеленый* часто является дополнительным цветом, получая смысл

вспомогательный, поддержка, что не имеет соответствий в русском языке: 牡丹虽好, 全仗绿叶扶持 *каким бы пион ни был красным, нужны зеленые листья, которые поддержат цветок* (каким бы ни был человек сильным, он всегда нуждается в поддержке другого). Обратим опять внимание на цветовую пару *красный – зеленый*.

9. Посредством зеленого цвета и в русском, и в китайском передается крайняя степень негативного свойства: 脸绿了 *позеленеть от злости* – 'очень сильно разозлиться'.

Интересно, что фразеологизм *тоска зеленая* имеет частичное совпадение в китайской фразеологии: 红愁绿惨 *красная печаль, зеленая тоска*. В этом выражении присутствуют два цвета – красный и зеленый, но они не противопоставляются. Выражение пришло в китайскую фразеологию из драмы «Цуньлэтан» неизвестного писателя династии Юань.

Красный и зеленый выступают и в других фразеологизмах с похожим значением: 视丹如绿 *смотреть на красное – видеть зеленое* 'от печали туманятся глаза' (Го Сяшу, Троецарствие, Царство Вэй).

Примечательно, что в китайском языке *зеленый* цвет получает меньше негативных смыслов по сравнению с русским: *зеленая скука* – (рус.) крайняя степень скуки, уныние. Это является в христианстве самым большим грехом, единственным грехом, которого Бог не прощает; *зеленая зависть* – лютая зависть, черная зависть; *в глазах зеленеет* – о плохом самочувствии. Эти фразеологизмы не имеют в китайском языке соответствий с компонентом 绿 *зеленый*.

В христианстве *зеленый* – цвет дьявола и его чешуи (в облике *зеленого змия*, под воздействием которого человек совершает все самые неблагоприятные поступки). Поэтому в христианской культуре *зеленое* идентифицируется с Сатаной, злом и смертью. В древних китайских рассказах о духах и волшебниках встречаем выражение 青面獠牙 *черт с зеленым лицом и длинными клыками, исчадие ада*, которым в современном языке описывается некрасивый человек.

10. Маркер алкоголя; в русском языке сблизается с рассмотренным выше значением 'крайне негативный'. *Зеленый змий* – трансформировалось из выражения «зеленое вино». *Ловить зеленых чертей* – 'допить до белой горячки, до галлюцинаций'.

Хотя приведенные русские фразеологизмы не имеют эквивалентов в китайском языке, 绿 *зеленый* в китайском также является маркером алкоголя и шире – нестойких моральных принципов: 灯红酒绿, 红粉青楼, где *зеленое вино* – символ беззаботной, не отягощенной моральными принципами жизни. После династии Юань все женщины легкого поведения надевали зеленые платки. Это значит, что они находились на самой низкой ступеньке общества.

11. Разрешение, безопасность и дозволенность: *зеленая улица, зеленый свет*. В китайском языке выражение 开绿灯 *дать зеленый свет* 'разрешить кому-то что-то делать' является поговоркой, оно не входит в состав фразеологизмов. Абсолютное тождество семантики этих выражений в двух языках связано с реалиями жизни современного общества. Зеленый свет светофора – разрешающий сигнал, поэтому зеленый цвет ассоциируется у нас с безопасностью и дозволенностью.

Примечательно, что значение 'безопасность, защита' у колоризма 绿 *зеленый* с давних времен существовало в китайском языке: 绿蓑青笠 *наряд рыбаков, который защищает от дождя* (Чжань Чжихэ «Песнь рыбака», династия Тан). В Древнем Китае не было плащей, дождевиков из ткани. Поэтому, когда шел дождь, рыбаки обвязывали себя травой и листьями, чтобы продолжать работать и при плохих погодных условиях. В этот наряд входила и шапка, сделанная из травы.

12. Деньги, цвет денег: «зелень», «зеленые» – 'деньги, доллары'. Это значение развилось в русском языке относительно недавно, в конце 80-х – начале 90-х гг. XX в. Китайский фразеологизм 七青八黄 также имеет значение *деньги*, но он много старше русского. Раньше монеты отливали из золота, серебра, бронзы, меди. Собственные цвета металлов и последствия химических реакций (окисление меди давало зеленый цвет) отразились в цветовой картине мира китайской фразеологии: в выражении 七青八黄 присутствуют слова *зеленый* 青, *желтый* 黄.

Таким образом, в результате анализа собранного материала установлено, что *зеленый* в значении зеленого цвета характерен и для русской, и для китайской фразеологии, особенно когда описывается природа или идет речь о цвете

краски. В большинстве случаев компонент *зеленый* во фразеологии получает другие смыслы. Часть из них – молодость, неопытность, незрелость; бессмертие, вечность; крайняя степень негативного свойства; маркер алкоголя; разрешение, безопасность, дозволенность; деньги – совпадает в двух языках.

Вместе с тем в китайской фразеологии значительно больше оттенков, не свойственных русской, в силу чего в китайском языке больше фразеологизмов с компонентом *зеленый*. Кроме того, в китайском языке значению *зеленый* соответствуют два иероглифа, один из которых (青) выражает оттенки зеленого. Из этого мы делаем вывод, что зеленый цвет в китайской наивной картине мира коррелирует с темно-синим и черным.

И в русской, и в китайской цветовой картине мира наблюдается двойственное отношение к зеленому цвету. Сопоставление фрагментов цветовой картины мира двух народов имеет как прикладное значение для перевода и обучения иностранному языку, так и выявляет сходные и отличительные черты в мировоззрении.

ЛИТЕРАТУРА

- Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Фразеологизмы в русской речи. Словарь. М., 1997.
 Серов Н. В. Цвет культуры: психология, культурология, физиология. СПб., 2004.
 Ся Чжон и. Китайско-русский словарь. Шанхэ, 1989.
 Фразеологический словарь китайского литературного языка / Сост. Лю Минтао. 2002.
 Фразеологический словарь русского литературного языка: В 2 т. / Сост. А. И. Федоров. Новосибирск, 1995.
 Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. М., 1997.
 Berlin B., Kay P. Basic color terms, their universality and evolution. Berkeley; Los Angeles, 1969.

Поступила в редакцию 08.07.08.

Го Цинцзян – аспирант кафедры прикладной лингвистики. Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор С. М. Прохорова.